

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 12 ΜΑΡΤΙΟΥ 1985 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 39

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

1525. Κύρωση Συμφωνίας για τη σύσταση Ευρωπαϊκού Ιδρύματος μαζί με τη διευθέτηση για τη σύσταση Προπαρασκευαστικής Επιτροπής και την Τελική της Πράξη. 1

1526. Κύρωση Συμφωνίας μετά των συνημμένων δύο ρηματικών διακοινώσεων μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελλάδας και του Συνδέσμου των Αραβικών Κρατών. 2

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1525

Κύρωση Συμφωνίας για τη σύσταση Ευρωπαϊκού Ιδρύματος μαζί με τη διευθέτηση για τη σύσταση Προπαρασκευαστικής Επιτροπής και την Τελική της Πράξη.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Κυρούμεν και εκδίδομεν τον κατωτέρω υπό της Βουλής ψηφισθέντα νόμον:

'Αρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία για τη σύσταση Ευρωπαϊκού Ιδρύματος μαζί με τη διευθέτηση για τη σύσταση Προπαρασκευαστικής Επιτροπής και την Τελική της Πράξη που υπογράφτηκαν στις Βρυξέλλες στις 29 Μαρτίου 1982, της οποίας το πρωτότυπο κείμενο στην Ελληνική και Γαλλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΣΤΑΣΗ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΙΔΡΥΜΑΤΟΣ

Προοίμιο.

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ, νομίμως εκπροσωπούμενο από τον κ. Leo TINDEMANS, Υπουργό Εξωτερικών Σχέσεων,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ, νομίμως εκπροσωπούμενο από τόν κ. Kjeld OLESEN, Υπουργό Εξωτερικών,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ, νομίμως εκπροσωπούμενη από τον κ. Hans-Dietrich GENSCHER, Ομοσπονδιακό Υπουργό Εξωτερικών,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ, νομίμως εκπροσωπούμενη από τον κ. Γιάννη ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟ, Υπουργό Εξωτερικών.

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ, νομίμως εκπροσωπούμενη από τον κ. André CHANDERNAGOR, Υπουργό αρμόδιο για τα ευρωπαϊκά θέματα, στο Υπουργείο Εξωτερικών,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ, νομίμως εκπροσωπούμενη από τον κ. Gerard COLLINS, Υπουργό Εξωτερικών,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ, νομίμως εκπροσωπούμενη από τον κ. Emilio COLOMBO, Υπουργό Εξωτερικών,

ΤΟ ΜΕΓΑ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ, νομίμως εκπροσωπούμενο από την κ. Colette FLESCH, Αντιπρόεδρο της Κυβέρνησης, Υπουργό Εξωτερικών,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ, νομίμως εκπροσωπούμενο από τον κ.Max van der STOEL, Υπουργό Εξωτερικών,

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΑΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ, νομίμως εκπροσωπούμενο από τον Λόρδο CARRINGTON, Υπουργό Εξωτερικών και Κοινοπολιτείας,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να προαγάγουν την κατανόηση μεταξύ των λαών τους σε όλη της την ανθρώπινη, κοινωνική και πολιτιστική διάσταση,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΜΕΝΟΙ να δώσουν στους πολίτες τους άμεση και συγκεκριμένη εικόνα της προόδου που επιτελείται προς το στόχο της ευρωπαϊκής ένωσης,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ νά συστήσουν γιά το σκοπό αυτόν ένα ευρωπαϊκό ίδρυμα και να καθορίσουν τους όρους υπό τους οποίους πρέπει να λειτουργεί, και

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ τα εξής:

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι.
Αρχές και στόχοι του ιδρύματος.

'Αρθρο 1.

Συνιστάται Ευρωπαϊκό Ίδρυμα, αποκαλούμενο εφεξής Ίδρυμα, το οποίο έχει νομική προσωπικότητα.

Το Ίδρυμα δεν έχει κερδοσκοπικούς σκοπούς. Εδρεύει στο Παρίσι.

'Αρθρο 2.

Το Ίδρυμα έχει ως αποστολή να αυξήσει την αμοιβαία κατανόηση των λαών της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, αποκαλούμενη εφεξής Κοινότητα, και να προωθήσει μια πληρέστερη γνώση της ευρωπαϊκής πολιτιστικής κληρονομιάς στην πλούσια πολυμορφία της και στην ενότητά της, καθώς και να συμβάλει στην ευρύτερη κατανόηση της ευρωπαϊκής ολοκλήρωσης, σύμφωνα με τις κατευθύνσεις που καθορίζονται στο άρθρο 5.

'Αρθρο 3.

Το Ίδρυμα θα συμπληρώνει το έργο άλλων ιδρυμάτων ή οργανισμών που ενεργούν σε εθνικό, διμερές ή πολυμερές επίπεδο στους τομείς της αρμοδιότητάς του, χωρίς όμως να επαναλαμβάνει τις ενέργειες που εμπίπτουν στα προγράμματα της Κοινότητας.

Το Ίδρυμα αναλαμβάνει κατά προτεραιότητα έμμεσες ενέργειες που συνίστανται στην κατεύθυνση και τόνωση, ενδεχομένως με χρηματική συμμετοχή, των πρωτοβουλιών και δραστηριοτήτων που αναλαμβάνουν άλλα ιδρύματα ή οργανισμοί, σεβόμενο την αυτονομία τους.

Το Ίδρυμα μπορεί επίσης να αναλαμβάνει την πρωτοβουλία άμεσων ενεργειών τις οποίες άλλα ιδρύματα ή οργανισμοί δεν είναι σε θέση να αναλάβουν.

Οι ενέργειες που το Ίδρυμα μπορεί να ενθαρρύνει ή να αναλάβει το ίδιο πρέπει να έχουν, κατά γενικό κανόνα, είτε από την άποψη του αντικειμένου τους είτε από την άποψη του κύκλου των προσώπων τα οποία θα μπορούν να ωφεληθούν από αυτές, πεδίο ευρύτερο από το έδαφος ενός μόνο Κράτους μέρους της Συμφωνίας.

Το Ίδρυμα ενεργεί με πλήρη ανεξαρτησία και εξασφαλίζει ισόρροπη διαχείριση των ενεργειών του.

'Αρθρο 4.

Το Ίδρυμα συνεργάζεται με ιδρύματα και οργανισμούς που ενεργούν στον ίδιο τομέα ή σε παρόμοιους τομείς και επιθυμούν να του παράσχουν τη συνδρομή τους.

'Αρθρο 5.

Το Ίδρυμα καταρτίζει το πρόγραμμα που καθορίζει τις ενέργειες προτεραιότητας και τους τρόπους της παρέμβασής του.

Οι ενέργειες που μπορεί να αναλάβει το Ίδρυμα στα πλαίσια της αποστολής τού, όπως καθορίζεται στο άρθρο 2, μπορούν μεταξύ άλλων να έχουν ως αντικείμενο:

— την προαγωγή, κυρίως μεταξύ των λαών της Κοινότητας, της κατανόησης της ευρωπαϊκής ιδέας και της πληροφόρησης για την ευρωπαϊκή ολοκλήρωση, συμπεριλαμβανόμενης και της πληροφόρησης για τις χώρες της Κοινότητας και την ιστορία τους,

— τη μελέτη των μέσων με τα οποία οι χώρες της Κοινότητας μπορούν να διαφυλάξουν και στη συνέχεια να αναπτύξουν την κοινή πολιτιστική τους κληρονομιά, λαμβάνοντας υπόψη τη σημερινή εξέλιξη της κοινωνίας και της τεχνικής,

— την ενθάρρυνση της εκμάθησης των γλωσσών των χωρών της Κοινότητας και των δυνατοτήτων πρακτικής χρήσης των γνώσεων αυτών,

— την προαγωγή των ανταλλαγών προσώπων στο εσωτερικό της Κοινότητας, συμπεριλαμβανομένων και των επαγγελματικών ανταλλαγών και ανταλλαγών σχετικών με δραστηριότητες που αποσκοπούν στην ευρύτερη γνώση και κατανόηση της Κοινότητας,

— τη μελέτη ιδίως και την ενθάρρυνση προγραμμάτων που προορίζονται να καλύψουν τα ενδιαφέροντα και τις ανάγκες της νεολαίας,

— την προαγωγή της πολιτιστικής ακτινοβολίας της Κοινότητας, τόσο στο εσωτερικό όσο και στο εξωτερικό του γεωγραφικού της χώρου, ιδίως με την ενίσχυση πολιτιστικών ή άλλων σχεδίων, έτσι ώστε να εκδηλωθούν οι δημοφιλείς και ελκυστικές όψεις της ταυτότητας της Κοινότητας και της συνεργασίας μεταξύ των λαών της.

'Αρθρο 6.

Το Ίδρυμα συνάπτει με την Κυβέρνηση της Γαλλικής Δημοκρατίας συμφωνία για την έδρα.

'Αρθρο 7.

Σε κανένα από τα Κράτη μέρη της Συμφωνίας το Ίδρυμα έχει την ευρύτερη δυνατή νομική ικανότητα που αναγνωρίζεται από τις εθνικές νομοθεσίες στα νομικά πρόσωπα. Δύναται ιδίως να αποκτά ή να διαθέτει κινητή και ακίνητη περιουσία και να παρίσταται ενώπιον δικαστηρίου· προς

το σκοπό αυτόν εκπροσωπείται από το πρόσωπο που διορίζει το Συμβούλιο του Ιδρύματος.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ II.

Οργάνωση του Ιδρύματος.

Άρθρο 8.

Τα όργανα του Ιδρύματος είναι:

— το Συμβούλιο του Ιδρύματος, αποκαλούμενο εφεξής «Συμβούλιο»,

— η Εκτελεστική Επιτροπή,

βοηθούνται δε από τη Γενική Γραμματεία.

Άρθρο 9.

1. Το Συμβούλιο αποτελείται από προσωπικότητες υψηλού επιπέδου, που επιλέγονται μεταξύ των πολιτών των Κρατών μερών της Συμφωνίας βάσει των ικανοτήτων και της πείρας τους και που παρέχουν κάθε εγγύηση ανεξαρτησίας.

2. Τα μέλη του Συμβουλίου ασκούν τα καθηκοντά τους με πλήρη ανεξαρτησία. Κατά την εκπλήρωση των καθηκόντων τους, δεν ζητούν ούτε δέχονται οδηγίες από κανέναν.

3. Η ιδιότητα του μέλους του Συμβουλίου είναι ασυμβίβαστη με την ιδιότητα μέλους εθνικής κυβέρνησης ή της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

4. Η θητεία μέλους του Συμβουλίου λήγει όταν το μέλος αναλάβει ασυμβίβαστο αξίωμα.

Άρθρο 10.

1. Τα μέλη του Συμβουλίου διαιρούνται σε τρείς κατηγορίες:

— τα Κράτη μέρη της Συμφωνίας διορίζουν με κοινή συμφωνία δύο μέλη το καθένα,

— με την επιφύλαξη ότι θα λάβει ενδεχομένως σχετική απόφαση, η Κοινότητα διορίζει αριθμό μελών ίσο με το μισό του αριθμού των μελών που διορίζονται απο τα Κράτη μέρη της Συμφωνίας,

— τα μέλη των δύο πρώτων κατηγοριών διορίζουν τα μέλη της τρίτης κατηγορίας, σε ίσο αριθμό με τα μέλη που διορίζονται απο την Κοινότητα. Τα μέλη της τρίτης κατηγορίας εκλέγονται εφόσον το καθένα συγκεντρώνει τα τρία τέταρτα τουλάχιστον των ψήφων των μελών που έχουν δικαίωμα ψήφου.

Τα μισά τουλάχιστον μέλη της τρίτης κατηγορίας επιλέγονται μεταξύ των προσωπικοτήτων των ιδρυμάτων και των οργανισμών που ενεργούν στους ίδιους τομείς με το Ίδρυμα.

2. Η θητεία των μελών του Συμβουλίου είναι τετραετής. Μπορεί να ανανεωθεί μια φορά. Εφόσον τα καθήκοντα μέλους του Συμβουλίου παύσουν πριν από την κανονική λήξη της θητείας του, το μέλος αντικαθίσταται για την υπόλοιπη διάρκεια της θητείας του από άλλο μέλος διοριζόμενο υπό τις αυτές με το αντικαθιστώμενο μέλος συνθήκες. Η θητεία των μελών του πρώτου Συμβουλίου υπολογίζεται από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

3. Το Συμβούλιο εκλέγει τον Πρόεδρό του και δύο Αντιπροέδρους, γιά διάρκεια δύο χρόνων.

Ο Πρόεδρος εκλέγεται μεταξύ των μελών που διόρισαν τα Κράτη μέρη της Συμφωνίας.

Η θητεία του Προέδρου και των Αντιπροέδρων μπορεί να ανανεωθεί μια μόνο φορά.

4. Ο Πρόεδρος συγκαλεί το Συμβούλιο είτε κάθε έξι μήνες, είτε εφόσον το ζητήσει το ένα τρίτο τουλάχιστον των μελών του.

5. Σε κάθε στάδιο των εργασιών, οι αποφάσεις του Συμβουλίου λαμβάνονται με απόλυτη πλειοψηφία των μελών που το απαρτίζουν τη στιγμή που λαμβάνεται η συγκεκριμένη απόφαση.

Άρθρο 11.

Το Συμβούλιο ασκεί την ανώτατη διεύθυνση του Ιδρύματος και καθορίζει το γενικότερο προσανατολισμό του.

Πρός το σκοπό αυτόν το Συμβούλιο έχει ειδικότερα τις εξής αρμοδιότητες:

— θεσπίζει το πρόγραμμα που καθορίζει τη σειρά προτεραιότητας των ενεργειών του Ιδρύματος,

— καταρτίζει τον ετήσιο προϋπολογισμό και εγκρίνει τους λογαριασμούς,

— εκδίδει τις εσωτερικές κανονιστικές διατάξεις που διέπουν τη λειτουργία του Ιδρύματος,

— αποφασίζει την αποδοχή ή μη κληροδοτημάτων, δωρεών και επιχορηγήσεων,

— διορίζει το Γενικό Γραμματέα του Ιδρύματος και καθορίζει τη διάρκεια της θητείας του.

Άρθρο 12.

Τα Κράτη μέρη της Συμφωνίας θεσπίζουν σε εύθετο χρόνο με κοινή συμφωνία τις διατάξεις σχετικά με την ημερήσια αποζημίωση των μελών του Συμβουλίου, καθώς και τους κανόνες σχετικά με την υπηρεσιακή κατάσταση του προσωπικού του Ιδρύματος. Οι κανόνες αυτοί πρέπει να καθορίζουν το μηχανισμό της επίλυσης των διαφορών του Ιδρύματος και του προσωπικού του.

Άρθρο 13.

1. Η Εκτελεστική Επιτροπή αποτελείται απο ένα μέλος για κάθε Κράτος μέρος της Συμφωνίας, το οποίο έχει και την ιθαγένεια του αντίστοιχου Κράτους.

Ο Πρόεδρος και οι δύο αντιπρόεδροι του Συμβουλίου είναι αυτοδικαίως μέλη της.

Τα άλλα μέλη της εκλέγονται απο το Συμβούλιο μεταξύ των μελών του, με τρόπο ώστε οι τρείς κατηγορίες των μελών του Συμβουλίου που προβλέπονται απο το άρθρο 10 παράγραφος 1 να αντιπροσωπεύονται, κατά το δυνατόν, με την αυτή αναλογία στήν Εκτελεστική Επιτροπή.

2. Η θητεία των μελών της Εκτελεστικής Επιτροπής έχει την αυτή διάρκεια με τη θητεία των μελών του Συμβουλίου και είναι ανανεώσιμη υπό τους ίδιους όρους.

3. Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου είναι και Πρόεδρος της Εκτελεστικής Επιτροπής. Οι αποφάσεις της Εκτελεστικής Επιτροπής λαμβάνονται με απόλυτη πλειοψηφία των μελών που την απαρτίζουν τη στιγμή που λαμβάνεται η συγκεκριμένη απόφαση.

4. Ο Γενικός Γραμματέας μετέχει χωρίς δικαίωμα ψήφου στις συνεδριάσεις της Εκτελεστικής Επιτροπής.

5. Ο Πρόεδρος συγκαλεί την Εκτελεστική Επιτροπή είτε τουλάχιστον τρεις φορές το χρόνο είτε εφόσον το ζητήσει το ένα τρίτο τουλάχιστον των μελών της.

Άρθρο 14.

1. Η Εκτελεστική Επιτροπή είναι επιφορτισμένη με τη γενική διοίκηση του Ιδρύματος.

2. Καταρτίζει το σχέδιο προγράμματος δράσης του Ιδρύματος και το υποβάλλει στο Συμβούλιο.

3. Καταρτίζει το σχέδιο ετήσιου προϋπολογισμού και ενδεχομένως τα σχέδια πολυετών δημοσιονομικών προβλέψεων και τα υποβάλλει στο Συμβούλιο.

4. Προετοιμάζει τις εργασίες του Συμβουλίου.

5. Μεριμνά για την εκπόνηση και την εκτέλεση του προγράμματος δράσης.

6. Προσλαμβάνει και παύει το προσωπικό του Ιδρύματος με πρόταση του Γενικού Γραμματέα.

Άρθρο 15.

1. Ο Γενικός Γραμματέας βοηθά το Συμβούλιο και την Εκτελεστική Επιτροπή στην εκτέλεση όλων των καθηκόντων τους.

2. Καταρτίζει, γιά λογαριασμό της Εκτελεστικής Επιτροπής, το προσχέδιο προγράμματος δράσης του Ιδρύματος καθώς και το προσχέδιο ετήσιου προϋπολογισμού και τα υποβάλλει στην Εκτελεστική Επιτροπή.

3. Αναλαμβάνει τη διαχείριση του Ιδρύματος και την εκτέλεση των ενεργειών του σύμφωνα με τις οδηγίες που του δίνουν το Συμβούλιο και η Εκτελεστική Επιτροπή.

4. Διοικεί το προσωπικό και προτείνει στην Εκτελεστική Επιτροπή την πρόσληψη και την παύση των μελών του.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ III.

Δημοσιονομικές Διατάξεις.

'Αρθρο 16.

Οι οικονομικοί πόροι του Ιδρύματος προέρχονται :

1. από συνεισφορά της Κοινότητας, με την επιφύλαξη ότι θα λάβει σχετική απόφαση,

2. από εθελοντικές δημόσιες και ιδιωτικές συνεισφορές.

Το 'Ιδρυμα δεν μπορεί να δεχθεί καμία δωρεά ή συνεισφορά που βαρύνεται από υποχρεώσεις ασυμβίβαστες με την αποστολή του Ιδρύματος.

'Αρθρο 17.

Το Συμβούλιο θεσπίζει τις δημοσιονομικές κανονιστικές διατάξεις, καθορίζοντας ιδίως :

— τη διαδικασία για την κατάρτιση και την εκτέλεση του ετήσιου προϋπολογισμού, καθώς και την απόδοση και τον έλεγχο των λογαριασμών,

— τη διαδικασία καταβολής και χρησιμοποίησης των πόρων του Ιδρύματος,

— τους κανόνες και τη διαδικασία ελέγχου της ευθύνης των διατακτών και λογιστών.

'Αρθρο 18.

Υπό τους όρους των δημοσιονομικών κανονιστικών διατάξεων που αναφέρει το άρθρο 17, το Συμβούλιο συντάσσει για κάθε χρόνο τον προϋπολογισμό του Ιδρύματος. Ο προϋπολογισμός αυτός πρέπει να περιλαμβάνει γιά το εκάστοτε οικονομικό έτος όλα τα προβλεπόμενα έσοδα και όλες τις μελετώμενες δαπάνες.

Ο προϋπολογισμός πρέπει να είναι ισοσκελισμένος όσον αφορά έσοδα και δαπάνες.

'Εσοδα και δαπάνες εκφράζονται σε ECU.

'Αρθρο 19.

Η Εκτελεστική Επιτροπή εκτελεί τον προϋπολογισμό σύμφωνα με τις δημοσιονομικές κανονιστικές διατάξεις και μέσα στα όρια των εγγεγραμμένων πιστώσεων. Λογοδοτεί γιά τη διαχείρισή της στο Συμβούλιο.

'Αρθρο 20.

1. Το δημοσιονομικό έλεγχο ασκεί το Ελεγκτικό Συνέδριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

2. Η εξέλεγξη, που γίνεται βάσει δικαιολογητικών εγγράφων και εν ανάγκη επί τόπου, έχει ως σκοπό τη διαπίστωση της νομιμότητας και της κανονικότητας του συνόλου των εσόδων και δαπανών και τη διαπίστωση της καλής οικονομικής διαχείρισης.

Το Ελεγκτικό Συνέδριο υποβάλλει κάθε χρόνο στο Συμβούλιο έκθεση για τα αποτελέσματα του ελέγχου αυτού. Η Εκτελεστική Επιτροπή παρέχει κάθε πληροφορία και κάθε βοήθεια που μπορεί να χρειαστεί το Ελεγκτικό Συνέδριο κατά την άσκηση των ελεγκτικών του καθηκόντων.

3. Οι δημοσιονομικές κανονιστικές διατάξεις καθορίζουν τους όρους υπό τους οποίους απαλάσσεται η Εκτελεστική Επιτροπή γιά την εκτέλεση του προϋπολογισμού.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV.

Διάφορες Διατάξεις.

'Αρθρο 21.

1. Η Γαλλική Δημοκρατία θέτει δωρεάν στη διάθεση του Ιδρύματος ένα οικόπεδο στο Παρίσι καθώς και τα κτίρια που είναι αναγκαία για τη λειτουργία του Ιδρύματος και αναλαμβάνει τη συντήρησή τους.

2. Οι λεπτομέρειες της εφαρμογής της παραγράφου 1, ρυθμίζονται στη συμφωνία για την έδρα.

'Αρθρο 22.

Γλώσσες του Ιδρύματος είναι οι επίσημες γλώσσες της Κοινότητας.

'Αρθρο 23.

Η Εκτελεστική Επιτροπή συντάσσει, το αργότερο ως τις 31 Μαρτίου, την ετήσια γενική έκθεση για τις δραστηριότητες του Ιδρύματος και τη διαβιβάζει στο Συμβούλιο προς έγκριση. Αφού εγκριθεί, η έκθεση ανακοινώνεται, το αργότερο ως τις 30 Ιουνίου, στις κυβερνήσεις των Κρατών μερών της Συμφωνίας και κοινοποιείται στα όργανα της Κοινότητας προς ενημέρωσή τους.

'Αρθρο 24.

Κάθε διαφορά που θα μπορούσε να ανακύψει ανάμεσα στα Κράτη μέρη της Συμφωνίας, ή ανάμεσα σε ένα ή περισσότερα απο τα Κράτη αυτά και το ίδιο το 'Ιδρυμα,σχετικά με την εφαρμογή ή την ερμηνεία της Συμφωνίας, και η οποία δεν λύθηκε με διαπραγματεύσεις μέσα σε έξι μήνες, υποβάλλεται σε διαιτησία.

Στήν περίπτωση αυτή, και εφόσον το ζητήσουν απο κοινού τα διαφωνούντα μέρη ή, εάν δεν υπάρξει σχετικά συμφωνία, και ένα μόνο απο αυτά, ο Πρόεδρος του Δικαστηρίου διορίζει, σύμφωνα με κανονισμό διαδικασίας που καταρτίζουν τα Κράτη μέρη της Συμφωνίας αφού συμβουλευτούν το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, το διαιτητικό δικαστήριο που θα κληθεί να επιλύσει τη διαφορά.

Τα Κράτη μέρη της Συμφωνίας και το 'Ιδρυμα εκτελούν την απόφαση του διαιτητικού δικαστηρίου.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ V.

Μεταβατικές και Τελικές Διατάξεις.

'Αρθρο 25.

1. Η παρούσα Συμφωνία ισχύει στο ευρωπαϊκό έδαφος των Κρατών μερών της Συμφωνίας, στα γαλλικά υπερπόντια διαμερίσματα καθώς και στα γαλλικά υπερπόντια εδάφη.

2. Κατά παρέκκλιση της παραγράφου 1, η Συμφωνία δεν εφαρμόζεται στις ζώνες κυριαρχίας του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και Βόρειας Ιρλανδίας στην Κύπρο· επίσης, δεν εφαρμόζεται στις Αγγλονορμανδικές Νήσους και στη Νήσο του Man, εκτός αν η Κυβέρνηση του Ηνωμένου Βασιλείου δηλώσει ότι η Συμφωνία ισχύει σε ένα ή περισσότερα από τα εδάφη αυτά.

3. Η Συμφωνία δεν εφαρμόζεται στις Φερόες Νήσους και στη Γροιλανδία. Πάντως η Κυβέρνηση του Βασιλείου της Δανίας μπορεί να ανακοινώσει στην Κυβέρνηση της Γαλλικής Δημοκρατίας ότι η Συμφωνία εφαρμόζεται και στά εδάφη αυτά.

4. Κάθε Κράτος μέρος της Συμφωνίας μπορεί να δηλώσει, με κοινοποίηση στην Κυβέρνηση της Γαλλικής Δημοκρατίας κατά την υπογραφή, την κύρωση, την αποδοχή ή την έγκριση της Συμφωνίας ή κατά την προσχώρησή του σε αυτή ή οποτεδήποτε στο μέλλον, ότι η Συμφωνία θα ισχύει σε εκείνο ή εκείνα τα εκτός Ευρώπης εδάφη που θα καθορίζονται στην εν λόγω δήλωσή του, των οποίων διαχειρίζεται τις διεθνείς σχέσεις.

'Αρθρο 26.

1. Η Συμφωνία συνάπτεται για απεριόριστη διάρκεια.
2. Η Συμφωνία αρχίζει να ισχύει ένα μήνα μετά την από μέρους όλων των υπογραφόντων Κρατών κατάθεση των εγγράφων κύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης στην Κυβέρνηση της Γαλλικής Δημοκρατίας.
3. Το Ίδρυμα ιδρύεται και αρχίζει να λειτουργεί από την πρώτη συνεδρίαση του Συμβουλίου.

'Αρθρο 27.

Η προσχώρηση κάθε νέου Κράτους μέλους της Κοινότητας στη Συμφωνία αυτή πραγματοποιείται με την κατάθεση εγγράφου προσχώρησης στην Κυβέρνηση της Γαλλικής Δημοκρατίας και αρχίζει να ισχύει απο την ενέργειά αυτή.

'Αρθρο 28.

Η Κυβέρνηση της Γαλλικής Δημοκρατίας ανακοινώνει στα Κράτη μέρη της Συμφωνίας:

α) την κατάθεση κάθε εγγράφου κύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης,
β) την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας,
γ) κάθε δήλωση ή ανακοίνωση που πραγματοποιείται κατά το άρθρο 25.

'Αρθρο 29.

Η Συμφωνία συντάσσεται στην αγγλική, τη γαλλική, τη γερμανική, τη δανική, την ελληνική, την ιρλανδική, την ιταλική και την ολλανδική γλώσσα και τα οκτώ κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά. Η Συμφωνία κατατίθεται στο αρχείο της Κυβέρνησης της Γαλλικής Δημοκρατίας η οποία διαβιβάζει κεκυρωμένο αντίγραφο στην κυβέρνηση καθενός απο τα Κράτη μέρη της Συμφωνίας.

ACCORD

INSTITUANT UNE FONDATION EUROPEENNE

PREAMBULE

Le ROYAUME DE BELGIQUE, dûment représenté par Monsieur Leo TINDEMANS, Ministre des Relations extérieurs,

LE ROYAUME DE DANEMARK, dûment représenté par Monsieur Kjeld OLESEN, Ministre des Affaires étrangères,

LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE, dûment représentée par Monsieur Hans-Dietrich GENSCHER, Ministre fèdèral des Affaires étrangères,

LA REPUBLIQUE HELLENIQUE, dûment représentée par Monsieur Yannis HARALAMBOPOULOS, Ministre des Affaires étrangères,

LA REPUBLIQUE FRANÇAISE, dûment représentée par Monsieur André CHANDERNAGOR, Ministre délégué auprès di Ministre des Relations extérieures, chargé des Affaires européennes,

L'IRLANDE, dûment représentée par Monsieur Gerard COLLINS, Ministre des Affaies étrangères,

LA REPUBLIQUE ITALIENNE, dûment représentée par Monsieur Emilio COLOMBO, Ministre des Affaires étrangères,

LE GRAND - DUCHE DE LUXEMBOURG, dûment représenté par Madame Colette FLESCH, Vice - président du Gouvernement, Ministre des Affaires étrangères,

LE ROYAUME DES PAYS - BAS, dûment représenté par Monsieur Max van der STOEL, Ministre des Affaires étrangères,

LE ROYAUME - UNI DE GRANDE - BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, dûment représenté par Lord CARRINGTON, Ministre des Affaires étrangères et du Commonwealth,

DESIREUX de favoriser la compréhension entre leurs peuples dans toute sa dimension humaine, sociale et culturelle ;

RESOLUS à donner à leurs citoyens une perception directe et concrète de la réalité du progrès vers l'objectif de l'union européenne ;

ONT DECIDE d'instaurer à ces fins une Fondation européenne et de définir les conditions dans lesquelles elle doit fonctionner,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

Principes et Objectifs de la Fondation

Article 1

Il est institué une Fondation européenne, ci-après dénommée «la Fondation», dotée de la personnalité juridique.

La Fondation ne poursuit pas de but lucratif. Elle a son siège à Paris.

Article 2

La Fondation a pour mission d'accroître la compréhension mutuelle entre les peuples de la Communauté économique européenne, ci-après dénommée «la Communauté», et de promouvoir une meilleure connaissance du patrimoine culturel européen dans sa riche diversité et dans son unité ainsi que de développer une plus grande compréhension de l'intégration européenne, selon les lignes spécifiées à l'article 5.

Article 3

Les actions de la Fondation seront complémentaires de celles d'autres institutions ou organismes agissant sur un plan national, bilatéral ou multilatéral dans les domaines de sa compétence, sans pour autant faire double emploi avec les actionsi nscrites dans les programmes de la Communauté.

La Fondation entreprend par priorité des actions indirectes consistant à orienter et à stimuler, le cas échéant par des participations financières, les intitiatives et les activités engagées par d'autres institutions ou organismes, dans le respect de l'autonomie de ceux-ci.

La Fondation peut également prendre l'initiative d'actions directes que d'autres institutions ou organismes ne sont pas en mesure d'entreprendre.

Les actions que la Fondation peut encourager ou engager elle même doivent avoir, en règle générale, soit par leur objet, soit par le cercle des personnes susceptibles d'en tirer profit, un champ plus large que le territoire d'un seul Etat partie à l'Accord.

La Fondation, aggissant en toute indépendance, assure une gestion équilibrée de ses actions.

Article 4

La Fondation coopère avec les institutions et organismes agissant dans le même domaine ou dans des domaines similaires et désireux de lui prêter leur concours.

Article 5

La Fondation établit le programme fixant les actions prioritaires et les modalités de son intervention.

Les actions que la Fondation peut entreprendre dans le cadre de sa mission, telle que définie à l'article 2, peuvent entre autres avoir pour objet de :

— favoriser, en premier lieu parmi les peuples de la Communauté, la compréhension de l'idée européenne et l'information sur la construction européenne, y compris sur les pays de la Communauté et leur histoire;

— étudier les moyens par lesquels les pays de la Communauté peuvent préserver, puis développer leur patrimoine culturel commun compte tenu de l'évolution contemporaine de la société et de la technique ;

— encourager l'apprentissage des langues des pays de la Communauté et les possibilités d'utiliser ces connaissances de façon pratique ;

— favoriser les échanges de personnes à l'intérieur de la Communauté, y compris les échanges professionnels et ceux qui ont trait aux activités conçues pour accroître la compréhension de la Communauté ;

— concevoir, en particulier, et encourager des programmes destinés à répondre aux intérêts et aux besoins de la jeunese;

— favoriser le rayonnement culturel de la Communauté, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de son territoire, notamment en aidant des projets de nature culturelle et autre, afin d'offrir des démonstrations populaires et attrayantes de l'identité de la Communauté et de la coopération entre ses peuples.

Article 6

La Fondation conclut avec le gouvernement de la République française un accord de siège.

Article 7

Dans chacun des Etats parties à l'Accord, la Fondation possède la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales par les législations nationales. Elle peut notamment acquérir ou aliéner des biens immobiliers et mobiliers et ester en justice; à cet effet, elle est représentée par la personne habilitée par le Conseil de la Fondation.

CHAPITRE II

Structures de la Fondation

Article 8

Les organes de la Fondation sont :

—le Conseil de la Fondation, ci-après dénommé «Le Conseil»;

—le Comité exécutif,

assistés par le Secrétariat Général.

Article 9

1. Le Conseil est composé de personnalités de haut niveau choisies parmi les nationaux des Etats parties à l'Accord en raison de leur compétence et de leur expérience, et offrant toute garantie d'indépendance.

2. Les Membres du Conseil exercent leur mandat en pleine indépendance. Dans l'accomplissement de leurs fonctions, ils ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions de quiconque.

3. Les fonctions de membre du Conseil sont incompatibles avec celles des membres d'un gouvernement national ou de la commission des Communautés européennes.

4. Le mandat d'un membre du Conseil prend fin par survenance d'une incompatibilité.

Article 10

1. Les membres du Conseil se divisent en trois catégories :

2. Les Etats parties à l'Accord nomment d'un commun accord chacun deux membres ;

— sous réserve d'une décision éventuelle de la Communauté, celle-ci nomme un nombre de membres égal à la moitié du nombre des membres nommés par les Etats parties à l'Accord;

— les membres des deux premières catégories procèdent à la nomination de la troisième catégorie des membres dont le nombre est égal à celui des membres nommés par la Communauté. Les membres de la troisième catégorie sont élus s'ils recueillent, chacun, au moins trois quarts des voix des membres habilités à voter.

Au moins la moitiè des membres de la troisième catégorie sera choisie parmi les personnalités d'institutions ou organisations agissant dans les mêmes domaines que la Fondation.

2. Le mandat des membres du Conseil est de quatre ans. Il est renouvelable une fois. Dans le cas où un membre du Conseil cesse ses fonctions avant l'expiration de son mandat, il est remplacé pour la durée du mandat restant à courir par un membre nommé dans les mêmes conditions que lui. Le mandat des membres du premier Conseil sera calculé à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Le Conseil désigne, pour une durée de deux ans, son Président et deux vice-présidents.

Le Président est choisi parmi les membres nommés par les Etats parties à l'Accord.

Les mandats du Président et des vice - Présidents ne sont renouvelables qu'une seule fois.

4. Le Président convoque le Conseil soit tous les six mois, soit à la demande d'au moins un tiers de ses membres.

5. A chaque stade de ses travaux, les décisions du Conseil sont prises à la majorité absolue des membres qui le composent au moment de la prise sde la décision en question.

Article 11

Le Conseil assure la haute direction de la Fondation, dont il détermine les orientations générales.

A cet effet, il appartient au Conseil notamment :

— d'arrêter le programme déterminant l'ordre de priorité des actions de la Fondation ;

— d'établir le budget annuel et d'arrêter les comptes;

— d'adopter les dispositions réglementaires internes régissant le fonctionnement de la Fondation ;

— de décider de l'acceptation de tout legs, donation et subvention ;

— de nommer le Secrétaire Général de la Fondation et de déterminer la durée de son mandat.

Article 12

Les Etats parties à l'Accord arrêtent en temps utile d'un commun accord les dispositions relatives aux indemnités journalières des membres du Conseil , ainsi que les règles relatives à un statut du personnel de la Fondation. Ces règles doivent définir le mécanisme de règlement des différends entre la Fondation et ses agents.

Article 13

1. Le Comité exécutif est constitué à raison d'un membre par Etat partie à l'Accord et en ayant la nationalité.

Le Président et les deux vice - Présidents du Conseil en sont membres de droit.

Les autres membres sont désignés par le Conseil en son sein, de telle sorte que, dans toute la mesure du possible, les trois catégories de membres qui composent le Conseil selon les modalités de l'article 10 paragraphe 1, soient représentées, dans les mêmes proportions, au Comité exécutif.

2. Le mandat des membres du Comité exécutif est de même durée que celui des membres du Conseil et est renouvelable dans les mêmes conditions.

3. Le Président du Conseil assure la présidence du Comité exécutif. Les décisions du Comité exécutif sont prises à la majorité absolue des membres qui le composent au moment de la prise de la décision en question.

4. Le Secrétaire Général participe sans droit de vote aux séances du Comité exécutif.

5. Le Président convoque le Comité exécutif soit au moins trois fois par an, soit à la demande d'au moins un tiers de ses membres.

Article 14

1. Le Comité exécutif est chargé des actes d'administration générale de la Fondation.

2. Il établit le projet de programme d'action de la Fondation et le présente au Conseil.

3. Il établit le projet de budget annuel et, le cas échéant les projets de prévisions financières pluriannuelles et les présente au Conseil.

4. Il prépare les travaux du Conseil.

5. Il veille à l'élaboration et à l'exécution du programme d'action.

6. Il engage et révoque le personnel de la Fondation sur proposition du Secrétaire Général.

Article 15

1. Le Secrétaire Général assiste le Conseil et le Comité exécutif dans toutes leurs tâches.

2. Il établit, à l'attention du Comité exécutif, l'avant - projet de programme d'action de la Fondation ainsi que celui de budget annuel, et les présente au Comité exécutif.

3. Il assure la gestion de la Fondation et l'exécution de ses actions selon les directives que lui donnent le Conseil et le Comité exécutif.

4. Il a autorité sur le personnel qu'il propose au Comité exécutif d'engager et de révoquer.

CHAPITRE III

Dispositions Financières

Article 16

Les ressources financières de la Fondation proviennent:

1. d'une contribution de la Communauté, sous réserve d'une décision de celle-ci;

2. de contributions bénévoles d'origines publique et privée.

Aucune dotation ou contribution ne peut être acceptée par la Fondation si elle est gravée de charges incompatibles avec la mission de la Fondation.

Article 17

1. Le Conseil arrête les dispositions réglementaires financières spécifiant notamment:

— les modalités relatives à l'établissement et à l'exécution, du budget annuel, ainsi qu'à la reddition et à la vérification des comptes;

— les modalités de versement et d'utilisation des ressources de la Fondation;

— les règles et modalités de contrôle de la responsabilité des ordonnateurs et comptables.

Article 18

Dans les conditions fixées par les dispositions réglementaires financières visées à l'article 17, le Conseil établit pour chaque année le budget de la Fondation. Ce budget doit comprendre pour l'exercice en question, toutes les recettes prévisibles et toutes les dépenses envisagées.

Le budget doit être équilibré en recettes et en dépenses.

Les recettes et les dépenses sont exprimées en Ecus.

Article 19

Le Comité exécutif exécute le budget conformément aux dispositions réglementaires financières et dans la limite des crédits alloués. Il rend compte de sa gestion au Conseil.

Article 20

1. Le contrôle financier est exercé par la Cour des Comptes des Communautés européennes.

2. La vérification, qui a lieu sur pièces et au besoin sur place, a pour objet de constater la légalité et la régularité de la totalité des recettes et des dépenses et de s'assurer de la bonne gestion financière.

La Cour des Comptes soumet annuellement au Conseil un rapport sur le résultat de cet examen.

Le Comité exécutif fournit tout renseignement et toute assistance dont la Cour des Comptes peut avoir besoin dans l'exercice des fonctions de vérification.

3. Les dispositions réglementaires financières déterminent les conditions dans lesquelles décharge est donnée au Comité exécutif sur l'exécution du budget.

CHAPITRE IV

Dispositions Diverses

Article 21

1. La République française met gratuitement à la disposition de la Fondation un terrain situé à Paris ainsi que les bâtiments nécessaires au fonctionnement de la Fondation et en assume l'entretien immobilier.

2. Les modalités d'application du paragraphe 1 sont réglées dans l'accord de siège.

Article 22

Les langues de la Fondation sont les langues officielles de la Communauté.

Article 23

Le Comité exécutif établit, le 31 mars au plus tard, le rapport général annuel concernant les activités de la Fondation et le transmet pour approbation au Conseil. Le rapport ainsi approuvé est communiqué le 30 Juin au plus tard aux gouvernements des Etats parties à l'Accord et pour information aux institutions de la Communauté.

Article 24

Tout différend qui pourrait intervenir entre les Etats parties à l'Accord ou entre un ou plusieurs de ces Etats et la Fondation au sujet de l'application ou de l'interprétation de celui-ci, et qui n'a pu être réglé par la voie de la négociation dans un délai de six mois, est soumis à l'arbitrage.

En ce cas, sur la demande conjointe des parties au differend ou, à défaut, d'une seule partie, le Président de la Cour de Justice des Communautés européennes désigne, selon les modalités fixées par un règlement pro-

cédural établi par les Etats parties à l'Accord après consultation de la Cour de Justice, l'instance arbitrale appelée à régler ce differend.

Les Etats parties à l'Accord et la Fondation exécuteront la sentence de l'istance arbitrale.

CHAPITRE V

Dispositions Transitoires et Finales

Article 25

1. Le présent Accord s'applique au territoire européen des Etats parties à l'Accord, aux départements français d'outre-mer ainsi qu'aux territoires français d'outre-mer.

2. Par dérogation au paragraphe 1, l'Accord ne s'applique pas aux zones de souveraineté du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à Chypre; il ne s'applique pas non plus aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni déclare que l'Accord s'applique à un ou plusieurs de ces territoires.

3. L'Accord ne s'applique pas aux îles Féroé ou au Groenland. Toutefois, le gouvernment du royaume du Danemark peut notifier auprès du gouvernement de la République française que l'Accord est applicable à ces territoires.

4. Tout Etat partie à l'Accord peut déclarer, par notification au gouvernement de la République française, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation de l'Accord, ou de l'adhésion à celui-ci, ou à tout moment ultérieur, que l'Accord s'appliquera à celui ou à ceux des territoires en dehors de l'Europe désignés par ladite déclaration, dont il assure les relations internationales.

Article 26

1. L'Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. L'Accord entre en vigueur un mois après que tous les Etats signataires ont déposé auprès du gouvernement de la République française leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

3. La Fondation est consituée et devient opérante dès la première réunion du Conseil.

Article 27

L'adhésion au présent Accord de tout nouvel Etat membre de la Communauté s'effectue par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du gouvernement de la République française et prend effet à partir de cet acte.

Article 28

Le gouvernement de la République française notifie aux Etats parties à l'Accord :

a) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ;

b) l'entrée en vigueur de l'Accord ;

c) toute déclaration ou notification effectuée en vertu de l'article 25.

Article 29

L'Accord rédigé en langue allemande, en langue anglaise, en langue danoise, en langue française, en langue, grecquer en langue irlandaise, en langue italienne et en langue Néerelandaise, les huit textes faisant également foi, est déposé dans les archives du gouvernement de la République Française qui à remet une copie certifiée conferme chacun des gouvernements des Etats parties à l'Accord.

ΔΙΕΥΘΕΤΗΣΗ ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΣΤΑΣΗ ΠΡΟΠΑΡΑΣΚΕΥΑΣΤΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

ΤΑ ΚΡΑΤΗ που υπογράφουν τη Συμφωνία για τη σύσταση Ευρωπαϊκού Ιδρύματος,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ οτι είναι σημαντικό, μόλις υπογραφεί η Συμφωνία, να αναληφθούν αμέσως προπαρασκευαστικές εργασίες, ιδίως προκειμένου να διευκολυνθεί η υλική και διοικητική εγκατάσταση του Ιδρύματος και να προετοιμαστούν οι ενέργειές της.

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ να συστήσουν Προπαρασκευαστική Επιτροπή, που να αποτελείται απο μία προσωπικότητα διορισμένη απο κάθε Κράτος που υπογράφει τη Σύμφωνία για τη σύσταση Ευρωπαϊκού Ιδρύματος και απο την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων. Μεταξύ των προσωπικοτήτων αυτών, τα Κράτη που υπογράφουν την Συμφωνία διορίζουν, με κοινή συμφωνία και σε στενή συνεργασία με την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, ένα πρόσωπο επιφορτισμένο με το συντονισμό και την παρακολούθηση των δραστηριοτήτων που καλείται να ασκήσει η Προπαρασκευαστική Επιτροπή.

Η Προπαρασκευαστική Επιτροπή θα συνέλθει μέσα σε τρεις μήνες απο την υπογραφή της Συμφωνίας, με πρόσκληση της Κυβέρνησης της Γαλλικής Δημοκρατίας.

Η Προπαρασκευαστική Επιτροπή θα διεξαγάγει τις αναγκαίες προπαρασκευαστικές εργασίες ώστε να επιτευχθεί η οριστική εγκατάσταση του Ιδρύματος το ταχύτερο μετά την έναρξη της ισχύος της προαναφερόμενης Συμφωνίας, και ειδικότερα θα πρέπει :

— να εντοπίσει τους δημόσιους και ιδιωτικούς οργανισμούς με τους οποίους θα μπορούσε να συνεργαστεί το Ίδρυμα, να προετοιμάσει τις δυνατότητες συνεργασίας του Ιδρύματος με αυτούς τους οργανισμούς και να αρχίσει την αναζήτηση εξωτερικών πηγών χρηματοδότησης.

— να διευκολύνει τη θέσπιση του πρώτου προγράμματος δράσης του Ιδρύματος, επεξεργαζόμενη σχετικές προτάσεις.

— να προβεί στις απαραίτητες ενέργειες προκειμένου να συναφθεί η συμφωνία για την έδρα μεταξύ του Ιδρύματος και της κυβέρνησης της χώρας που θα το φιλοξενεί.

Τα Κράτη που υπογράφουν τη Συμφωνία θα καλέσουν την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων να αναλάβει τις υπηρεσίες γραμματείας της Προπαρασκευαστικής Επιτροπής.

Η Προπαρασκευαστική Επιτροπή ασκεί τις δραστηριότητές της στο Παρίσι. Το έργο της παύει τη στιγμή του διορισμού της πρώτης κατηγορίας των μελών του Συμβουλίου του Ιδρύματος.

ARRANGEMENT CONCERNANT L'INSTITUTION D'UN COMITE PREPARATOIRE

LES ETATS signataires de l'Accord instituant une Fondation européenne,

CONSIDERANT qu'il importe, dès la signature, que des travaux préparatoires soient immédiatement entrepris, en particulier en vue de faciliter la mise en place matérielle et administrative de la Fondation et de préparer ses actions,

SONT CONVENUS d'instituer un Comité préparatoire composé d'une personnalité désignée par chacun des Etats signataires de l'Accord instituant une Fondation européenne et par la Commission des Communautés européennes. Parmi ces personnalités les Etats si-

gnataires de l'Accord désignent, d'un commun accord et en étroite collaboration avec la Commission, une personne chargée d'assurer la coordination et le suivi des activités que le Comité est appelé à exercer.

Le Comité se réunira dans un délai de trois mois après la signature de l'Accord sur invitation du Gouvernement de la République française.

Le Comité procèdera aux travaux préparatoires nécessaires afin que la mise en place définitive de la Fondation soit assurés dans les meilleurs délais après l'entrée en vigueur dudit Accord, et devra notamment :

— identifier les organismes publics et privés avec lesquels la Fondation pourrait coopérer, préparer les possibilités de coopération de la Fondation avec ces organismes, et entamer la recherche des sources de financement extérieur ;

— faciliter l'adoption par la Fondation de son premier programme d'action en élaborant des propositions pour un projet de programme;

— faire les démarches nécessaires en vue de la conclusion de l'accord de siège entre la Fondation et le gouvernement du pays hôte.

Les Etats signataires de l'Accord inviteront la Commission des Communautés européennes à assurer le service du secrétariat du Comité préparatoire.

Le Comité exercera ses activités à Paris. Celles-ci cesseront au moment de la nomination de la première catégorie des membres du Conseil de la Fondation.

ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ ΟΙ ΕΚΠΡΟΣΩΠΟΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΠΟΥ ΥΠΟΓΡΑΦΟΥΝ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

οι οποίοι συνήλθαν στις Βρυξέλλες στις 29 Μαρτίου 1982 για την υπογραφή της Συμφωνίας για τη σύσταση Ευρωπαϊκού Ιδρύματος,

ΕΞΕΔΩΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ ΚΕΙΜΕΝΑ :

— Συμφωνία για τη σύσταση Ευρωπαϊκού Ιδρύματος

— Διευθέτηση για τη σύσταση Προπαρασκευαστικής Επιτροπής.

Κατά την υπογραφή αυτών των κειμένων, οι εκπρόσωποι των Κρατών που υπογράφουν τη Συμφωνία :

— ενέκριναν τις δηλώσεις των Παραρτημάτων 1 και 2.

— σημείωσαν τη δήλωση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας που περιλαμβάνεται στο Παράρτημα 3.

Παράρτημα 1

ΔΗΛΩΣΕΙΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΣΤΑΣΗ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΙΔΡΥΜΑΤΟΣ

Στο άρθρο 4.

Θα καθιερωθεί κατάλληλη συνεργασία του Ευρωπαϊκού Ιδρύματος με το Συμβούλιο της Ευρώπης.

Με σεβασμό της ανεξαρτησίας του, το Ευρωπαϊκό Ίδρυμα θα συνεργάζεται κατάλληλα και με το Ευρωπαϊκό Ίδρυμα Πολιτισμού στο Άμστερνταμ, το Ευρωπαϊκό Πολιτιστικό Κέντρο των Δελφών, καθώς και με άλλα ανάλογα ιδρύματα, που έχουν παράλληλες ή συγκλίνουσες δραστηριότητες σε σχέση με τους στόχους του.

Στο άρθρο 16.

Τα Κράτη που υπογράφουν τη Συμφωνία θα εξετάσουν αναλυτικά τα μέτρα που θα μπορούσαν να λάβουν, ώστε οι επιδοτήσεις και συνεισφορές για τη χρηματοδότηση του Ιδρύματος, να έχουν ανάλογη μεταχείριση με τις συνεισφορές για τη χρηματοδότηση παρόμοιων οργανισμών και ιδρυμάτων, όσον αφορά τους εθνικούς φόρους και τέλη.

Στο άρθρο 26 παράγραφος 2.

Τα Κράτη που υπογράφουν τη Συμφωνία αναλαμβάνουν να κινήσουν επειγόντως τις εσωτερικές διαδικασίες κοινοβουλευτικής έγκρισης και κύρωσης, ώστε να επισπεύσουν την πρακτική εφαρμογή της Συμφωνίας και την όσο το δυνατό ταχύτερη εγκατάσταση του Ιδρύματος.

Παράρτημα 2

ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΠΟΥ ΘΑ ΔΙΕΠΕΙ ΤΟ ΙΔΡΥΜΑ, ΤΑ ΜΕΛΗ ΚΑΙ ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΟΥ

Μέσα σε τέσσερις μήνες απο την υπογραφή της Συμφωνίας, τα Κράτη που την υπογράφουν θα διαπραγματευθούν το καθεστώς που θα πρέπει να αναγνωρισθεί για το Ίδρυμα, τα μέλη του και το προσωπικό του, με βάση τις λειτουργικές ανάγκες και συμφέροντα του Ιδρύματος και τον ανεξάρτητο χαρακτήρα του.

Θα εξετάσουν ειδικότερα τα εξής ζητήματα :

— για το Ίδρυμα : την αδυναμία αναγκαστικής εκτελέσεως κατ' αυτού· το απαραβίαστο των χώρων, κτιρίων και αρχείων του· την απαλλαγή από διοικητικά ή δικαστικά αναγκαστικά μέτρα· την απαλλαγή από άμεσους φόρους· την απαλλαγή απο έμμεσους φόρους και περιορισμούς εισαγωγών και εξαγωγών (με επιφύλαξη τυχόν απόφασης που να εμπίπτει στην αρμοδιότητα της Κοινότητας)· την ελευθερία δημοσίευσης και πληροφόρησης· ειδικό καθεστώς συναλλάγματος,

— για τα μέλη του Συμβουλίου: ετεροδικία για τις πράξεις στις οποίες προβαίνουν κατά την εκτέλεση των καθηκόντων τους· διοικητικές διευκολύνσεις όσον αφορά τις μετακινήσεις, τη διαμονή και το συνάλλαγμα.

— για τα πρόσωπα που συμμετέχουν στις εργασίες του Ιδρύματος : διοικητικές διευκολύνσεις όσον αφορά τις μετακινήσεις, τη διαμονή και το συνάλλαγμα.

— για το Γενικό Γραμματέα και το προσωπικό : ετεροδικία για τις πράξεις στις οποίες προβαίνουν κατά την εκτέλεση των καθηκόντων τους· ευνοϊκή μεταχείριση για τη μετανάστευση και την εγγραφή στα μητρώα αλλοδαπών· νομισματικές και συναλλαγματικές διευκολύνσεις· το δικαίωμα να εισάγουν και να εξάγουν τα έπιπλα, το αυτοκίνητο και τα προσωπικά τους είδη.

— Θα ρυθμίσουν επίσης το καθεστώς κοινωνικής ασφάλισης και το φορολογικό καθεστώς του Γενικού Γραμματέα και του προσωπικού του Ιδρύματος.

Παράρτημα 3

ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ

Η Συμφωνία ισχύει επίσης και στο Land του Βερολίνου εφόσον η Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας δεν προβεί σε αντίθετη δήλωση προς τα άλλα συμβαλλόμενα μέρη μέσα σε διάστημα τριών μηνών από την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας.

ACTE FINAL LES REPRESENTS DES ETATS SIGNATAIRES DE L'ACCORD,

réunis à Bruxelles le 29 mars 1982 pour la signature de l'Accord instituant une Fondation européenne

ONT ARRETE LES TEXTES SUIVANTS :

— Accord instituant une Fondation européenne,

— Arrangement concernant l institution d'un Comité préparatoire.

Au moment de signer ces textes, les représentants des Etats signataires de l' Accord ont :

— adopté les déclarations figurant aux Annexes 1 et 2 ;

— pris acte de la déclaration de la République fédérale d Allemagne figurant à l' Annexe 3.

DECLARATIONS SE RAPPORTANT
A L'ACCORD INSTITUANT
UNE FONDATION EUROPEENNE

Ad article 4

Une coopération appropriée sera établie entre la Fondation européenne et le Conseil de l'Europe.

Dans le respect de son indépendance, la Fondation européenne collaborera également de façon appropriée avec la Fondation européenne de la Culture à Amsterdam et le Centre culturel européen de Delphes, ainsi qu' avec d'autres institutions analogues, ayant des activités parallèles ou convergentes par rapport à ses objectifs.

Ad Article 16

Les Etats signataires mettront à l'étude dans toute la mesure du possible les mesures qu'ils pourraient adopter pour accorder, en matière de taxes et d'impôts nationaux, aux subventions et contributions au financement de la Fondation, un traitement comparable à celui qu'ils accordent au profit des contributions au financement d'organisations ou fondations similaires.

Ad article 26 paragraphe 2

Les Etats signataires s'engagent à entamer d'urgence les procédures internes d'approbation parlementaire et de ratification afin d'accélérer la mise en oeuvre de l'Accord et la mise en place effective de la Fondation dans les plus brefs délais.

DECLARATION SE RAPPORTANT
AU REGIME A ACCORDER
A LA FONDATION,
A SES MEMBRES ET A SON PERSONNEL

Dans les quatre mois après la signature de l'Accord, les Etats signataires négocieront le régime à accorder à la Fondation, à ses membrers et à son personnel, à la lumière des besoins et intérêts fonctionnels de la Fondation et de son caractère indépendant.

Ils examineront en particulier les questions relatives à :

— pour la Fondation : l'immunité d'exécution ; l'inviolabilité des locaux. bâtiments et archives ; la liberté de contrainte administrative ou judiciaire ; l'exonération des impôts directs; l'exenération des impôts indirects et des restrictions à l'importation ou à l'exportation (sous réserve d'une décision relevant de la compétence de la Communauté) ; la liberté de publication et d'information ; un régime spécial en matière de devises et de change ;

— pour les membres du Conseil : l'immunité de juridiction pour les actes accomplis lors de l'exercice de leurs fonctions ; des facilités administratives en matière de réplacement, de séjour et de change ;

— pour les personnes participant aux travaux de la Fondation : des facilités administratives en matière de déplacement, de séjour et de change;

— pour le Secrétaire Général et le personnel : l'immunité de juridiction pour les actes accomplis dsns l'exercice de leurs fonctions ; un traitement de faveur en matière d'immigration et d'enregistrement; des facilités en matière monétaire et de change ; le droit d'importer et d'exporter leurs mobilier, automobile et effets personnels.

Ils règleront également le régime de sécurité sociale et le régime fiscal du Secrétaire Général et du personnel de la Fondation.

DECLARATION DU
GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
FEDERALE D'ALLEMAGNE

L'Accord est également applicable au Land de Berlin, pour autant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemage n'aura pas fait aux autres parties contractantes, dans un délai de trois mois à partir de l'entrée en vigueur de l'Accord, une déclaration contraire.

Άρθρο δεύτερο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομεν να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως το κείμενο του παρόντος και να εκτελεσθεί ως νόμος του Κράτους.

Αθήνα, 11 Μαρτίου 1985

Ο ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ
ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΑΛΕΥΡΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ — **ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΛΑΖΑΡΗΣ**
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — **ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ**
ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ — **ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΚΑΚΛΑΜΑΝΗΣ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ — **Α.-Μ. (ΜΕΛΙΝΑ) ΜΕΡΚΟΥΡΗ**
ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ — **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΛΙΑΝΗΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 12 Μαρτίου 1985

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓ. - ΑΛΕΞ. ΜΑΓΚΑΚΗΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1526

Κύρωση Συμφωνίας μετά των συνημμένων δύο ρηματικών διακοινώσεων μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελλάδας και του Συνδέσμου των Αραβικών Κρατών.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Κυρούμεν και εκδίδομεν τον κατωτέρω υπό της Βουλής ψηφισθέντα νόμον:

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελλάδας και του Συνδέσμου των Αραβικών Κρατών που υπογράφτηκε στην Τυνησία στις 30 Μάη 1983 μαζί με τις από 17.10.1983 και 25.10.1983 δύο ρηματικές διακοινώσεις που αφορούν την ερμηνεία της παρ. 5 του άρθρου 13 αυτής.

Το κείμενο της Συμφωνίας σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική και των ρηματικών διακοινώσεων στη γαλλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχουν ως εξής :

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF GREECE AND THE LEAGUE OF ARAB STATES

The Government of Greece (hereinafter «Greece») on the one hand, and the Laegue of Arab States (hereinafter the «League»), on the other hand desirous to promote their mutual relations, reinforce Greek–Arab solidarity and, insofar as possible, facilitate the operation of the office of the League of Arab States in Athens (heireinafter the «Office»), have decided to formalize the following Agreement :

SECTION I

Article 1

Legal Status

The Office of the League in Athens shall enjoy legal status and shall have the capacity to :

a) purchase and transfer real and movable property :
b) enter into contracts;
c) bring legal action.

SECTION II

Property, Funds and Assets of the Office of the League of Arab States.

Article 2

1. The Office, its assets and other property incended for its official use, shall enjoy immunity from jurisdiction except in those cases in which the League has expressly waived said immunity.

2. The inclusion in a contract to which the Office is a party of a clause in which the jurisdiction of a Greek ordinary court is recognized shall constitute a formal waiver of immunity for everything related to said contract. However except in the event of a clause expressly to the contrary such waiver shall not extend to the measures of implementation.

3. The bringing of a legal action by the Office shall imply its waiver of immunity from jurisdiction in the event of a cross-action.

Article 3

The waiver of legal immunity referred to in paragraph one of the foregoing article shall not be automatically extended to immunity for implementation which must also constitute the object of an express waiver.

Article 4

The premises of the Office of Arab States in Athens shall be inviolable. The archives, goods and property of the Office of Arab States in Athens shall be exempt from any type of search, requisition or any other measure of an exectutive, administrative or judicial measure.

Article 5

Free Disposal of Funds

1. The Office of the League of Arab States in Athens may :

a) receive funds or foreign currency of any kind and keep its accounts in any type of currency,

b) freely transfer its funds or currency from one country to another, or within any country and convert to any other currency whatsoever that which it has in its possession, in accordance with current legislation.

2. However, it is understood that when exercising its rights se provided in the foregoing paragraph, the Office of the League of Arab States in Athens shall duly bear in mind the suggestions of the Government of Greece.

Article 6

Tax Status

1. The Office, its property and assets, shall be exempt from all types of domestic taxes or charges except those constituting payment for services rendered and those indirect taxes which are normally included in the price of goods and services.

2. The exemption referred to in paragraph 1 of this article shall not apply to taxes which, under Greek law, must be paid by an individual or company under contract to the Office.

Article 7

Customs Status

1. The Office shall be exempt from payment of all customs, duties or related taxes of any kind whatsoever except those corresponding to expenses for storage and transport and services rendered, as well as import or export prohibitions or restrictions in respect of articles, intended for its official use.

2. Imported articles thus exempt shall be neither sold not given away in Greece without the authorization of the Directorate General of Customs, transacted through the Ministry of Foreign Affairs, by means of the dispatch of said articles for consumption subsequent to compliance with the formalities provided in respect of foreign trade and the payment of the corresponding taxes.

3. The Greek Government and the League shall agree upon specific regulation applicable for importing, in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2, a certain number of motor vehicles, sufficient for the official needs of the Office. Said vehicles may not be sold or given away of Greek terriytory until a period of three years has elapsed from the date of their import with customs exemption except in the event of serious deterioration or total uselessness of a vehicle.

4. The processing of applications relative to all imports or exports envisaged in this article and their dispatch through Customs shall conform to the regulations made by the Directorate General of Customs. All applications must be signed by the Representative, or in his absence, by the person designated by him, and they shall be processed through the Ministry of Foreign Affairs.

Article 8

Regulations relative to publications

1. The import and export of the Office's publications shall not be subject to any restrictive measure.

2. However, the recommendations of Greece relative to the compatibility of such publications with the internal or external security of the State must be needed.

Article 9

Facilities in respect of communications

1. Insofar as its official communications and the dispatch of any type of documents are concerned, the Office of the League of Arab States in Athens shall enjoy treatment in the Republic of Greece no less favourable than that accorded by the Government of Greece to any other international organization or any other government, including diplomatic missions, in respect of priorities, tariffs and postal rates and rates for cables, telegrams, radiotelegrams, telephones, telephotos and other means of communacation, as well as aress tariffs applicable to information for the press and radio. Correspondence and other offical communications of the Office of the League of Arab States in Athens shall not be subject to any form of censorship.

2. The Office of the League of Arab States in Athens shall be entitled to use codes, as well as dispatch and receive its official correspondence by duly identified sealed mailbags or pouches that shall enjoy the same privileges and immunities as diplomatic mail and pouches.

3. None of the provisions of this article may be interpreted as prohibiting the taking of special security measures appropriate for diplomatic use.

SECTION III

Personnel

Article 10

1. Greece and the League shall determine periodically, in common agreement, the official(s) that, by reason of the responsibility of the duties which he (they) perform(s), shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities as specified in articles 11 and 12.

2. The Office shall notify the Greek Ministry of Foreign Affairs regarding :

a) The appointment of its officials, their final departure from Greece and the termination of their duties at the Office.

b) The arrival and final departure of every person belonging to the family of an official and living with him and, when applicable, whenever a person enters to form part of a family or ceases to be a member thereof.

Article 11

Immunities and facilities granted to officials

The officials of the Office, whatsoever their nationality, shall be immune from legal process and shall enjoy exemption from all jurisdiction in respect of their speech, letters or acts executed in the performance of their duties even after they have ceased to be officials of the Office.

Article 12

Immunity and facilities grented to officials that are neither Greek nationals nor foreigners previously resident in Greece.

All officials of the Office who are neither Greek nationals nor foreigners resident in Greece shall enjoy the following privileges :

a) tax exemption from income or emolument that they may receive from the Office,

b) exemption from any obligation of military or civilian service in Greece,

c) exemption from resolutions in metters relating to immigration and the formalities relative to the registering of foreigners, both for themselves and for their spouses and dependent family members,

d) identical exchange facilities as the officials of diplomatic missions of similar ranking,

e) identical repatriation facilities as the officials of diplomatic missions of similar ranking both for themselves and for their spouses and dependent family members, in the event of international crises,

f) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking p theiru post in Greece,

g) Those concerning the importation free of duty of articles for their personnal use, including vehicles granted by Greece to the Officials of the U.N. Missions in Greece.

Article 13

Social Security

1. With the exception of the provision contained in No. 5 of this article, the Office shall be except from any compulsory payment of dues to general institutions of the Social Security and officials of the Office shall be exempt from the Greek provisions in respect of Social Security.

2. This exemption shall, also apply to private servants who are exclusively in the service of an official of the Office, on condition that they are not Greek nationals permanently resident in Greece, or are covered by a Social Security scheme of the Office.

3. Officials of the Office who employ persons to whom the exemption provided in paragraph 2 of this article is not applicable, shall comply with the obligation in respect of Social Security provided in Greece for these cases.

4. The exemption provided in paragraph 1 above of this article shall not prevent the voluntary participation of officials of the Office in the Greek Social Security scheme.

5. Likewise, the Office shall be obliged to make provision in order that officials of Greek nationality of those contracted locally may be affiliated to the Greek Social Security system.

Article 14

Purpose of the immunity

1. The purpose of the privileges and immunities provided in this Agreement for officials of the Office is not that of seeking personal advantage for the officials, but rather to assure the free operation of the Office and the complete independence of its agents in any circumstance.

2. The League shall, when applicable, be entitled and obliged to waive immunity for any official in any case in which, in its judgement, such immunity interferes with the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Office.

Article 15

Prevention of abuses

The Greek Government and the League shall operate at all times with a view to facilitating the proper administration of justice, assuring the observance of police regulations and preventing any abuse relative to the privileges, exemptions, immunities and facilities provided in this Agreement.

Article 16

Identity card

1. The Greek Ministry of Foreign Affairs shall supply an identity card for each of the officials of the Office, except for the Greek nationals, as well as for the members of their families who form part of their households and are not engaged in any lucrative activity, which will serve as identification vis-à-vis the Greek authorities.

2. The Office shall regularly provide the Greek Ministry of Foreign Agffairs with a list of its officials and the members of their families, indicating in each case their dates of birth, nationality and residence in Greece as well as the category of type of duties of each official.

Article 17

Private disputes

The League shall lay down provisions providing appropriate means for resolving :

a) disputes arising from contracts to which the Office is a party, or other disputes in Private Law,

b) disputes in which an official of the Office who, on account of his official position enjoys immunity, is involved, if this immunity has not been waived in accordance with the provisions of Article 14.

SECTION IV

Final provisions

Article 18

Exemption of Greece from liability

Greece shall not incur any international liability whatosoever by reason of the activities of the Office on its territory, on account of actions or omissions of same or of those of its agents who act or fail to act within the limits of their duties.

Article 19

Resolution of disputes

1. Any dispute between Greece and the League with regard to the interpretation or application of this Agreement or of any matter concerning relations between Greece and the League that it has not been possible to resolve through direct talks between the parties shall be submitted by one or other of the parties to a Court of Arbitration composed of three members.

2. The Greek Government and the League shall each appoint a member of the Court within a maximum period of three months from the date of the request for arbitration by one of the parties. If one of the parties should not appoint the arbitrator to which it is entitled within this period of time, it shall be substituted for this purpose by the President of the International Court of Justice.

3. The members this appointed shall elect a chairman within a maximum period of three months.

4. In the event of disagreement between the members with respect to their choice of a chairman, the latter shall be appointed, once the period of three months referred to in the previous paragraph has elapsed, by the President of the International Court of Justice, at the request of a member of the Court.

5. The Court shall decide upon its own rules of procedure.

Article 20

Amendments to the agreement

1. This Agreement may be amended as a consequence of consultations held at the request of the League or the Greek Government. Any amendement shall be decided upon in common agreement.

2. The Greek Government and the League may draw up any supplementary Agreements that they deem pertinent.

Article 21

Denunciation

1. This Agreement has been concluded for an indeterminate time.

2. However, it may be denounced at any time by either of the parties. Such denunciation shall take effect six months after communication to the other party of the proposal to put an end to the Agreement.

Article 22

Coming into force

This Agreement shall come into force on the date on which the instruments guaranteeing observance by each party of its international provisions in respect of international treaties are exchanged or, in the absence thereof. on the date of the last of said instruments.

Done in Tunis on May 30th 1983 in two official copies in English.

For the Government of the Hellenic Republic	For the League of Arab States.
KAROLOS PAPOULIAS	ADNAN OMRAN
Under-Secretary of State for Foreign Affairs	Assistant Secretary General

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελλάδας και του Συνδέσμου των Αραβικών Κρατών.

Η Κυβέρνηση της Ελλάδας (εφεξής «Ελλάδα») αφενός και ο Σύνδεσμος Αραβικών Κρατών (εφεξής ο «Σύνδεσμος») αφετέρου, στην επιθυμία τους να προάγουν τις αμοιβαίες σχέσεις τους, να ενδυναμώσουν την ελληνο - αραβική αλληλεγγύη και, όσο είναι δυνατό, να διευκολύνουν τη λειτουργία του γραφείου του Συνδέσμου Αραβικών Κρατών στην Αθήνα (εφεξής καλούμενο το «Γραφείο») αποφάσισαν να συνάψουν την παρακάτω συμφωνία:

ΤΜΗΜΑ Ι.

'Αρθρο 1.

Νομικό καθεστώς.

Το Γραφείο του Συνδέσμου στην Αθήνα απολαύει νομικού καθεστώτος και έχει τη δυνατότητα:

α. να αγοράζει και να μεταβιβάζει κινητή και ακίνητη περιουσία·

β. να συνάπτει συμβάσεις·

γ. να εγείρει δικαστικές αγωγές.

ΤΜΗΜΑ ΙΙ.

Ακίνητη περιουσία, κεφάλαια και περιουσιακά στοιχεία του Γραφείου του Συνδέσμου Αραβικών Κρατών.

'Αρθρο 2.

1. Το Γραφείο, τα περιουσιακά του στοιχεία και άλλη ακίνητη περιουσία που προορίζεται για επίσημη χρήση του, απολαύει ετεροδικίας εκτός των περιπτώσεων αυτών που ο Σύνδεσμος έχει ρητά παραιτηθεί της ετεροδικίας αυτής.

2. Η ύπαρξη, σε μια σύμβαση της οποίας ο Σύνδεσμος αποτελεί μέρος, ενός όρου στον οποίο αναγνωρίζεται η δικαιοδοσία ενός ελληνικού τακτικού δικαστηρίου αποτελεί επίσημη παραίτηση από ασυλία για κάθε τι που έχει σχέση με τη σύμβαση αυτή. Εν τούτοις, εκτός από την περίπτωση όρου που αναφέρεται στο αντίθετο, αυτή η παραίτηση δεν εκτείνεται στα μέτρα εφαρμογής.

3. Η έγερση αγωγής από το Γραφείο σημαίνει παραίτηση της ετεροδικίας σε περίπτωση ανταγωγής.

'Αρθρο 3.

Η παραίτηση της νομικής ασυλίας που αναφέρεται στην παράγραφο 1 του προηγουμένου άρθρου δεν εκτείνεται αυτόματα σε ασυλία της οποίας η εφαρμογή πρέπει να αποτελεί αντικείμενο ρητής παραίτησης κι' αυτή.

'Αρθρο 4.

Οι χώροι του Γραφείου Αραβικών Κρατών στην Αθήνα είναι απαραβίαστοι. Τα αρχεία, αγαθά και περιουσία του Γραφείου Αραβικών Κρατών στην Αθήνα απαλλάσσονται από οποιαδήποτε μορφή έρευνας, επίταξης ή από οποιαδήποτε άλλα μέτρα εκτελεστικής, διοικητικής ή δικαστικής μορφής.

'Αρθρο 5.

Ελεύθερη διάθεση κεφαλαίων.

1. Το Γραφείο του Συνδέσμου Αραβικών Κρατών στην Αθήνα:

α. Μπορεί να δέχεται κεφάλαια ή ξένο συνάλλαγμα οποιουδήποτε είδους και να τηρεί τους λογαριασμούς του σε οποιοδήποτε νόμισμα.

β. Μπορεί να μεταβιβάζει ελεύθερα τα κεφάλαιά του ή το συνάλλαγμά του από μια χώρα σε άλλη ή μέσα σε οποιαδήποτε χώρα και να μετατρέπει αυτά σε οποιοδήποτε άλλο νόμισμα από αυτό που έχει στην κατοχή του, σύμφωνα με την τρέχουσα νομοθεσία.

2. Πάντως, υπονοείται ότι, όταν θα ασκεί τα δικαιώματά του όπως προβλέπεται στην προηγούμενη παράγραφο, το Γραφείο του Συνδέσμου Αραβικών Κρατών στην Αθήνα θα λαμβάνει υπόψη δεόντως τις υποδείξεις της Κυβέρνησης της Ελλάδας.

Άρθρο 6.

Καθεστώς φορολογίας.

1. Το Γραφείο και τα περιουσιακά του στοιχεία απαλλάσσονται από όλους τους τύπους εγχώριων φόρων ή επιβαρύνσεων εκτός αυτών που αποτελούν πληρωμή για παρασχεθείσες υπηρεσίες και αυτών των έμμεσων φόρων που περιλαμβάνονται κανονικά στην τιμή των εμπορευμάτων και υπηρεσιών.

2. Η απαλλαγή που αναφέρεται στην παράγραφο 1 αυτού του άρθρου δεν έχει εφαρμογή σε φόρους που πρέπει, σύμφωνα με τον ελληνικό νόμο, να καταβληθούν από άτομο ή εταιρεία συμβεβλημένα με το Γραφείο.

Άρθρο 7.

Τελωνειακό καθεστώς.

1. Το Γραφείο είναι απαλλαγμένο από καταβολή κάθε τελωνειακού δασμού ή συναφών φόρων οποιουδήποτε είδους εκτός από αυτούς που αντιστοιχούν σε δαπάνες αποθήκευσης και μεταφοράς και παρασχεθεισών υπηρεσιών, όπως επίσης και από απαγορεύσεις εισαγωγών και εξαγωγών και περιορισμούς αναφορικά με είδη που προορίζονται για επίσημη χρήση.

2. Τα έτσι απαλλαγμένα εισαγόμενα είδη δεν μπορούν να πουληθούν ή να χαριστούν μέσα στην Ελλάδα χωρίς την άδεια της Γενικής Διεύθυνσης Τελωνείων, διεκπεραιωμένη από το Υπουργείο Εξωτερικών, με την αποστολή των εν λόγω ειδών για κατανάλωση κατόπιν συμμορφώσεως με τις διατυπώσεις που προβλέπονται σε σχέση με το εξωτερικό εμπόριο και την πληρωμή των αντίστοιχων φόρων.

3. Η Ελληνική Κυβέρνηση και ο Σύνδεσμος θα συμφωνήσουν πάνω σε ειδικούς κανονισμούς που θα εφαρμόζονται για την εισαγωγή, σύμφωνα με τις διατάξεις των παραγράφων 1 και 2, ορισμένου αριθμού οχημάτων επαρκών για τις επίσημες ανάγκες του Γραφείου. Τα εν λόγω οχήματα δεν μπορούν να πουληθούν ή να χαριστούν σε ελληνικό έδαφος πριν περάσουν τρία χρόνια από την ημερομηνία εισαγωγής τους με απαλλαγή τελωνειακή εκτός αν έχουν φθαρεί σοβαρά ή είναι τελείως άχρηστα.

4. Η προώθηση των αιτήσεων σχετικά με όλες τις εισαγωγές ή εξαγωγές που προβλέπονται σ' αυτό το άρθρο και η διεκπεραίωσή τους μέσω του Τελωνείου θα είναι σύμφωνες με τους κανονισμούς που συντάσσονται από τη Γενική Διεύθυνση Τελωνείων. Όλες οι αιτήσεις πρέπει να έχουν υπογραφεί από τον Αντιπρόσωπο και, στην απουσία του, από το πρόσωπο που θα έχει ορίσει και διεκπεραιώνονται μέσω του Υπουργείου Εξωτερικών.

Άρθρο 8.

Κανονισμοί σχετικοί με τις δημοσιεύσεις.

1. Η εισαγωγή και εξαγωγή των δημοσιεύσεων του Γραφείου δεν υπόκεινται σε οποιοδήποτε περιοριστικό μέτρο.

2. Πάντως, οι συστάσεις της Ελλάδας σχετικά με το συμβιβαστό αυτών των δημοσιευμάτων με την εσωτερική ή εξωτερική ασφάλεια του Κράτους πρέπει να λαμβάνονται υπόψη.

Άρθρο 9.

Διευκολύνσεις αναφορικά με τις επικοινωνίες.

1. Όσον αφορά τις επίσημες επικοινωνίες του και την αποστολή οποιουδήποτε τύπου εγγράφων, το Γραφείο του Συνδέσμου Αραβικών Κρατών στην Αθήνα θα απολαύει μεταχείρισης στη Δημοκρατία της Ελλάδας όχι λιγότερο ευνοϊκής από αυτή που παρέχεται από την Κυβέρνηση της Ελλάδας προς οποιοδήποτε διεθνή οργανισμό ή οποιαδήποτε άλλη Κυβέρνηση, συμπεριλαμβάνοντας διπλωματικές αποστολές, σχετικά με προτεραιότητες, δασμολόγια και ταχυδρομικά τέλη και τέλη για τηλεγραφήματα, ραδιοτηλεγραφήματα, τηλεφωνήματα, τηλεφωτογραφίες και άλλα μέσα επικοινωνίας, όπως επίσης και τιμολόγια τύπου που θα ισχύουν για πληροφορίες για τον τύπο και το ραδιόφωνο. Η αλληλογραφία και άλλες επίσημες επικοινωνίες του Γραφείου του Συνδέσμου Αραβικών Κρατών στην Αθήνα δεν υπόκεινται σε λογοκρισία οποιασδήποτε μορφής.

2. Το Γραφείο του Συνδέσμου Αραβικών Κρατών στην Αθήνα θα έχει το δικαίωμα να χρησιμοποιεί κώδικες, όπως επίσης να στέλνει και να λαμβάνει την επίσημη αλληλογραφία του με δεόντως αναγνωριζόμενους σφραγισμένους ταχυδρομικούς ή διπλωματικούς σάκκους που θα απολαύουν των ίδιων προνομίων και ασυλιών όπως και το διπλωματικό ταχυδρομείο και οι σάκκοι.

3. Καμιά από τις διατάξεις αυτού του άρθρου δεν μπορεί να ερμηνευτεί ότι απαγορεύει τη λήψη ειδικών μέτρων ασφάλειας που συνάδουν με τη διπλωματική χρήση.

ΤΜΗΜΑ III

Προσωπικό.

Άρθρο 10.

1. Ελλάδα και Σύνδεσμος ορίζουν περιοδικά, με κοινή συμφωνία, τους αξιωματούχους που, λόγω της ευθύνης των καθηκόντων που εκτελούν, θα απολαύουν των προνομίων, ασυλιών, απαλλαγών και διευκολύνσεων όπως ορίζονται στα άρθρα 11 και 12.

2. Το Γραφείο θα γνωστοποιεί στο Ελληνικό Υπουργείο Εξωτερικών σχετικά με τα εξής:

α. Το διορισμό των αξιωματούχων του, την τελική τους αναχώρηση από την Ελλάδα και τη λήξη των καθηκόντων τους στο Γραφείο.

β. Την άφιξη και την τελική αναχώρηση κάθε ατόμου που ανήκει στην οικογένεια ενός αξιωματούχου και ζει με αυτόν και ανάλογα με την περίπτωση, οποτεδήποτε εισέρχεται ένα πρόσωπο για να σχηματίσει μέρος μίας οικογένειας ή παύει να είναι μέλος αυτής.

Άρθρο 11.

Ασυλίες και διευκολύνσεις παρεχόμενες σε αξιωματούχους.

Οι αξιωματούχοι του Γραφείου, οποιαδήποτε κι αν είναι η εθνικότητά τους, έχουν ασυλία από ποινική δίωξη και απολαύουν απαλλαγής από κάθε δικαιοδοσία αναφορικά με τα λόγια τους, τις επιστολές ή τις πράξεις τους που θα έχουν εκτελέσει κατά την άσκηση των καθηκόντων τους ακόμη και αν έχουν πάψει να είναι αξιωματούχοι του Γραφείου.

Άρθρο 12.

Ασυλίες και διευκολύνσεις παρεχόμενες σε αξιωματούχους που δεν είναι Έλληνες υπήκοοι ούτε ξένοι πρώην κάτοικοι Ελλάδας.

Όλοι οι αξιωματούχοι που δεν είναι Έλληνες υπήκοοι ούτε ξένοι κάτοικοι Ελλάδας απολαύουν των εξής προνομίων:

α. φορολογική απαλλαγή για εισόδημα ή αμοιβή που μπορεί να λαμβάνουν από το Γραφείο,

β. εξαίρεση από κάθε στρατιωτική υποχρέωση ή υποχρέωση πολιτικής υπηρεσίας στην Ελλάδα,

γ. εξαίρεση από αποφάσεις για θέματα που σχετίζονται με την είσοδο ξένων στη Χώρα και τις διατυπώσεις σχετικά με την καταγραφή των αλλοδαπών, των συζύγων τους και των εξαρτώμενων μελών οικογένειας.

δ. ίδιες διευκολύνσεις συναλλάγματος όπως οι αξιωματούχοι των διπλωματικών αποστολών παρόμοιου επιπέδου,

ε. ίδιες διευκολύνσεις επαναπατρισμού όπως οι αξιωματούχοι των διπλωματικών αποστολών παρόμοιου επιπέδου και για τους ίδιους και για τις συζύγους τους και για τα εξαρτώμενα μέλη οικογένειας, στην περίπτωση διεθνών κρίσεων,

στ. δικαίωμα να εισάγουν ατελώς τα έπιπλά τους και προσωπικά είδη μόλις πρώτον αναλάβουν τη θέση τους στην Ελλάδα,

ζ. αυτά τα οποία αφορούν την εισαγωγή ατελώς ειδών προσωπικής χρήσης, συμπεριλαμβάνοντας και οχήματα, που παρέχονται από την Ελλάδα στους αξιωματούχους των Αποστολών Ηνωμένων Εθνών στην Ελλάδα.

Άρθρο 13.

Κοινωνική ασφάλιση.

1. Με εξαίρεση τη διάταξη που περιέχεται στην παρ. 5 αυτού του άρθρου, το Γραφείο απαλλάσσεται από κάθε αναγκαστική καταβολή οφειλών σε γενικούς φορείς της κοινωνικής ασφάλειας και οι αξιωματούχοι του Γραφείου απαλλάσσονται από τις διατάξεις τις ελληνικές σχετικά με την κοινωνική ασφάλιση.

2. Αυτή η εξαίρεση ισχύει και για τους ιδιωτικούς υπηρέτες που είναι αποκλειστικά στην υπηρεσία ενός αξιωματούχου του Γραφείου εφόσον δεν είναι Έλληνες υπήκοοι μόνιμοι κάτοικοι Ελλάδας ή καλύπτονται από ένα σχέδιο κοινωνικής ασφάλισης του Γραφείου.

3. Αξιωματούχοι του Γραφείου που απασχολούν πρόσωπα για τα οποία δεν ισχύει η απαλλαγή που παρέχεται στην παράγραφο 2 του άρθρου αυτού συμμορφώνονται με την υποχρέωση σε σχέση με την κοινωνική ασφάλιση που προβλέπεται στην Ελλάδα γι' αυτές τις περιπτώσεις.

4. Η απαλλαγή που προβλέπεται στην παράγραφο 1 πιο πάνω του άρθρου αυτού δεν εμποδίζει την εκούσια συμμετοχή των αξιωματούχων του Γραφείου στο σύστημα της ελληνικής κοινωνικής ασφάλισης.

5. Επίσης, το Γραφείο υποχρεούται να λάβει μέτρα έτσι ώστε οι αξιωματούχοι ελληνικής υπηκοότητας από αυτούς που έχουν προσληφθεί επιτόπια να μπορούν να εντάσσονται στο σύστημα της ελληνικής κοινωνικής ασφάλισης.

Άρθρο 14.

Σκοπός της ασυλίας.

1. Ο σκοπός των προνομίων και ασυλιών που προβλέπονται σ' αυτή τη συμφωνία για τους αξιωματούχους του Γραφείου δεν είναι η επιδίωξη προσωπικού πλεονεκτήματος για τους αξιωματούχους αλλά μάλλον η εξασφάλιση ελεύθερης λειτουργίας του Γραφείου και της πλήρους ανεξαρτησίας των υπαλλήλων του σε οποιεσδήποτε περιστάσεις.

2. Ο Σύνδεσμος δικαιούται και υποχρεούται, ανάλογα με την περίπτωση, να παραιτηθεί της ασυλίας για οποιοδήποτε αξιωματούχο σε κάθε περίπτωση που, κατά την κρίση του, αυτή η ασυλία παρεμποδίζει το έργο της δικαιοσύνης και μπορεί να παραμεριστεί χωρίς να βλάψει τα συμφέροντα του Γραφείου.

Άρθρο 15.

Πρόληψη καταχρήσεων.

Η Ελληνική Κυβέρνηση και ο Σύνδεσμος ενεργούν πάντοτε με σκοπό να διευκολύνουν τη σωστή απόδοση δικαιοσύνης, να εξασφαλίσουν την τήρηση των αστυνομικών διατάξεων και να εμποδίσουν κάθε κατάχρηση σχετική προς τα προνόμια, απαλλαγές, ασυλίες και διευκολύνσεις που προβλέπονται σ' αυτή τη Συμφωνία.

Άρθρο 16.

Ταυτότητα.

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελλάδας χορηγεί ταυτότητα σε καθένα από τους αξιωματούχους του Γραφείου, εκτός από τους Έλληνες υπηκόους, όπως επίσης και στα μέλη των οικογενειών τους που αποτελούν μέρος του οικοκυριού τους και δεν απασχολούνται σε καμιά προσοδοφόρο δραστηριότητα, η οποία θα χρησιμεύει σαν στοιχείο ταυτότητας απέναντι στις ελληνικές αρχές.

Το γραφείο υποβάλλει σε τακτικά χρονικά διαστήματα στο Υπουργείο Εξωτερικών Ελλάδας κατάλογο των αξιωματούχων του και των μελών των οικογενειών τους, αναφέροντας σε κάθε περίπτωση τις ημερομηνίες γεννήσεώς τους, την εθνικότητα και κατοικία στην Ελλάδα όπως επίσης και την κατηγορία της μορφής των καθηκόντων καθενός των αξιωματούχων.

Άρθρο 17.

Ιδιωτικές διαφορές.

Ο Σύνδεσμος καθορίζει διατάξεις που προβλέπουν κατάλληλα μέσα για την επίλυση:

α. διαφορών που προκύπτουν από συμβάσεις στις οποίες το Γραφείο αποτελεί μέρος ή άλλων διαφορών ιδιωτικού δικαίου,

β. διαφορών στις οποίες ενέχεται αξιωματούχος του Γραφείου που λόγω της επίσημης θέσης του απολαύει ασυλίας, εάν η ασυλία αυτή δεν έχει αρθεί σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 14.

ΤΜΗΜΑ VI

Τελικές διατάξεις.

Άρθρο 18.

Απαλλαγή της Ελλάδας από ευθύνη.

Η Ελλάδα δεν υπέχει καμιά απολύτως διεθνή ευθύνη λόγω των δραστηριοτήτων του Γραφείου στο έδαφος εξαιτίας ενεργειών ή παραλείψεων του ίδιου ή εκείνων από τους υπαλλήλους του που ενεργούν ή παραλείπουν να ενεργήσουν μέσα στα πλαίσια των καθηκόντων τους.

Άρθρο 19.

Επίλυση διαφορών.

1. Οποιαδήποτε διαφορά μεταξύ της Ελλάδας και του Συνδέσμου αναφορικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας ή οποιουδήποτε άλλου ζητήματος που αφορά τις σχέσεις μεταξύ Ελλάδας και Συνδέσμου και που δε στάθηκε δυνατό να επιλυθεί με απευθείας συνομιλίες μεταξύ των μερών υποβάλλεται από το ένα ή το άλλο των μερών σ' ένα διαιτητικό δικαστήριο αποτελούμενο από τρία μέλη.

2. Η Ελληνική Κυβέρνηση και ο Σύνδεσμος ορίζουν από ένα μέλος του δικαστηρίου μέσα σε διάστημα τριών μηνών το πολύ από την ημερομηνία αίτησης για διαιτησία ενός των μερών. Εάν ένα από τα μέρη δεν ορίσει το διαιτητή που δικαιούται μέσα σ' αυτή τη χρονική περίοδο, τότε γι' αυτόν το σκοπό αναπληρώνει αυτόν ο Πρόεδρος του Διεθνούς Δικαστηρίου.

3. Τα μέλη που ορίζονται έτσι εκλέγουν πρόεδρο μέσα σε τρεις μήνες το πολύ.

4. Στην περίπτωση διαφωνίας μεταξύ των μελών αναφορικά με την εκλογή του προέδρου, ο τελευταίος ορίζεται, μόλις περάσει το διάστημα των τριών μηνών που αναφέρθηκε στην προηγούμενη παράγραφο, από τον Πρόεδρο του Διεθνούς Δικαστηρίου, με αίτηση ενός μέλους του δικαστηρίου.

5. Το δικαστήριο αποφασίζει για τους κανόνες διαδικασίας του.

Άρθρο 20.

Τροποποιήσεις της Συμφωνίας.

1. Η Συμφωνία αυτή μπορεί να τροποποιηθεί σα συνέπεια διαβουλεύσεων που θα γίνονται με αίτηση του Συνδέσμου ή της Ελληνικής Κυβέρνησης. Οποιαδήποτε τροποποίηση αποφασίζεται με κοινή απόφαση.

2. Η Ελληνική Κυβέρνηση και ο Σύνδεσμος μπορούν να συντάσσουν οποιεσδήποτε συμπληρωματικές Συμφωνίες που θεωρούν προσήκουσες.

Άρθρο 21.

Καταγγελία.

1. Η Συμφωνία αυτή συνάφθηκε για αόριστο χρόνο.

2. Πάντως, μπορεί να καταγγελθεί οποτεδήποτε από το ένα ή το άλλο μέρος. Αυτή η καταγγελία θα αρχίσει να ισχύει έξη μήνες μετά τη γνωστοποίηση προς το άλλο μέρος της πρότασης τερματισμού της Συμφωνίας.

Άρθρο 22.

Έναρξη ισχύος.

Η Συμφωνία αυτή αρχίζει να ισχύει από την ημερομηνία κατά την οποία θα ανταλλαγούν τα όργανα που θα εγγυώνται τήρηση, από καθένα μέρος, των διεθνών τους διατάξεων

σχετικά με τις διεθνείς συνθήκες ή, στην περίπτωση που δεν υπάρχουν τέτοιες, από την ημερομηνία του τελευταίου των αναφερθέντων οργάνων.

Έγινε στην Τυνησία στις 30 του Μάη 1983 σε δύο επίσημα αντίγραφα στα αγγλικά.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ
Υφυπουργός Εξωτερικών

Για το Σύνδεσμο Αραβικών Κρατών
ΑΝΤΑΝ OMRAN
Αναπληρωτής Γενικός Γραμματέας

DF. 3001/71/AS 2819 NOTE VERBALE

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments au Bureau de la Ligue des Etats Arabes et, se référant au paragraphes 5 de l'Article 13 de l'Accord entre le Gouvernement Hellénique et la Ligue des Etats Arabes, a l'honneur de porter à sa connaissance que, conformément a la loi hellénique, tous les employés de nationalité grecque sont obligés d'être intégrés au système de la Securité Sociale de Grèce, indépendamment de la qualité de lemployeur [par ex. mission étrangère].

Par conséquent, le Ministère des Affaires Etrangères saurait gré au Bureau de la Ligue des Etats Arabes de bien vouloir lui faire connaître son essentiment à ce que le susdit paragraphe soit interprété dans le sens que le Bureau est obligé d'agir de sorte que ses employés de nationalité grecque, embauchés en Grèce, soient intégrés à l'Organisation de Sécurité Sociale.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveller au Bureau de la Ligue des Etats Arabes les assurances de sa très haute considération

Athènes, le 17 Octobre 1983

BUREAU DE LA LIGUE DES ETATS ARABES
ANTHEON 10 P. Psychico

LIGUE DES ETATS ARABES
Bureau d' Athénes REF : 1260/83
Athènes le 25 Octobre, 1983

Le Bureau de la Ligue des Etats Arabes, à Athènes, présente ses meilleurs compliments au Ministère Hellénique des Affaires Etrangères et se référant à la note verbale du Ministère du 17.10.1983 au sujet de l'interprétation que doit avoir l'article 13/5 de l'accord signé entre la Ligue des Etats Arabes et le Gouvernement Héllénique, à l'honneur de préciser qu'elle consiste dans une obligation pour le Bureau, de faire intégrer ses employés de nationalité greque dans le système de la Sécurité Sociale de Grèce.

Par conséquant le Bureau prendra les mesures adéquates afin que ses employés de nationalité greque, embauchés en Grèce, soient intégrés à l'Organisation de Sécurité Sociale de la Grèce.

Le Bureau de la Ligue des Etats Arabes, à Athènes, saisit cette occasion pour renouveler au Ministère Hellénique des Affaires Etrangères, les assurance de sa très haute considération.

ΣΥΝΔΕΣΜΟΣ ΤΩΝ ΑΡΑΒΙΚΩΝ ΚΡΑΤΩΝ
Γραφείο Αθηνών

1260/83
Αθήνα, 25 Οκτωβρίου 1983

Το Γραφείο του Συνδέσμου των Αραβικών Κρατών στην Αθήνα απευθύνει τις προσρήσεις του στο Ελληνικό Υπουργείο Εξωτερικών και αναφερόμενο στη ρηματική διακοίνωση του Υπουργείου της 17 Οκτωβρίου 1983 σχετικά με τη δέουσα ερμηνεία του άρθρου 13/5 της συμφωνίας που υπογράφτηκε μεταξύ του Συνδέσμου των Αραβικών Κρατών και της Ελληνικής Κυβέρνησης, έχει την τιμή να διευκρινίσει ότι είναι υποχρέωση του Γραφείου να υπαγάγει τους ελληνικής ιθαγένειας υπαλλήλους του στο σύστημα της ελληνικής κοινωνικής ασφάλισης.

Επομένως το Γραφείο θα λάβει τα απαραίτητα μέτρα ούτως ώστε οι ελληνικής ιθαγένειας υπάλληλοί του, που προσλαμβάνονται στην Ελλάδα, να υπαχθούν στο ελληνικό ΙΚΑ.

Το Γραφείο του Συνδέσμου των Αραβικών Κρατών στην Αθήνα, επωφελείται από την ευκαιρία αυτή για να επαναλάβει στο Ελληνικό Υπουργείο Εξωτερικών τη διαβεβαίωση της εξαιρετικής υπόληψής του.

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Φ. 3001/71/ΑΣ 2919

Το Υπουργείο Εξωτερικών απευθύνει τις προσρήσεις του στο Γραφείο του Συνδέσμου των Αραβικών Κρατών και αναφερόμενο στην παράγραφο 5 του άρθρου 13 της Συμφωνίας μεταξύ της Ελληνικής Κυβέρνησης και του Συνδέσμου των Αραβικών Κρατών, έχει την τιμή να του γνωρίσει ότι σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία, όλοι οι ελληνικής ιθαγένειας υπάλληλοι είναι υποχρεωμένοι να υπάγονται στο σύστημα της ελληνικής κοινωνικής ασφάλισης, ανεξάρτητα από την ιδιότητα του εργοδότη (π.χ. ξένη αποστολή).

Επομένως, το Υπουργείο Εξωτερικών, παρακαλεί το Γραφείο του Συνδέσμου των Αραβικών Κρατών να του γνωρίσει ότι συγκατατίθεται να ερμηνευθεί η παραπάνω παράγραφος έτσι, ώστε το Γραφείο να είναι υποχρεωμένο να ενεργεί κατά τρόπο, ώστε οι ελληνικής ιθαγένειας υπάλληλοί του, που προσλαμβάνονται στην Ελλάδα, να υπάγονται στο Ι.Κ.Α.

Το Υπουργείο Εξωτερικών επωφελείται από την ευκαιρία αυτή για να ανανεώσει στο Γραφείο του Συνδέσμου των Αραβικών Κρατών τη διαβεβαίωση της εξαιρετικής υπόληψής του.

Αθήνα, 17 Οκτωβρίου 1983

Εις Γραφείο του Συνδέσμου των Αραβικών Κρατών
Ανθέων 10 — Π. Ψυχικό

Άρθρο δεύτερο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομεν να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως το κείμενο του παρόντος και να εκτελεσθεί ως νόμος του Κράτους.

Αθήνα, 11 Μαρτίου 1985

Ο ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ
ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΑΛΕΥΡΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΛΑΖΑΡΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
ΓΕΩΡΓ. - ΑΛΕΞ. ΜΑΓΚΑΚΗΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ

ΚΟΙΝ. ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΓΕΝΝΗΜΑΤΑΣ

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΓΙΑΝ. ΠΑΠΑΔΟΝΙΚΟΛΑΚΗΣ

ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΣΚΟΥΛΑΡΙΚΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 12 Μαρτίου 1985

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ - ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΜΑΓΚΑΚΗΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ